

DOI: 10.12731/2077-1770-2020-6-37-48

УДК 811.11

**КОННОТАЦИЯ  
ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В ПОСЛОВИЦАХ  
ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ  
(НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО  
И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

*Гордеева Н.В., Кузнецова С.В.*

**Цель.** Статья посвящена коннотации цветообозначения в пословицах германских языков (на примере английского и немецкого языков). Авторами проанализированы английские и немецкие пословицы, в которых представлена цветовая лексика. Была выделена следующая цветовая палитра: черный, белый, серый, зеленый, красный, синий, золотой, серебряный. Данная цветовая гамма отражает культурное многообразие, мировосприятие англичан и немцев.

**Метод или методология проведения работы.** Основу исследования образуют тематический анализ, сопоставительно-описательный метод.

**Результаты.** Были отобраны пословицы с цветовой лексикой в зависимости от восприятия цвета человеком (нейтральные, теплые, холодные); данные паремии были проанализированы с точки зрения эмоционально-оценочного восприятия ситуации, на основании чего были выделены цвета с положительной, нейтральной и отрицательной коннотацией.

**Область применения результатов.** Результаты исследования могут быть применены в процессе обучения английскому и немецкому языкам студентов бакалавриата в вузах при изучении лингвострановедения Великобритании и Германии.

**Ключевые слова:** пословица; коннотация; цвет; германские языки; английский язык; немецкий язык; фольклор.

---

---

**CONNOTATION  
OF COLOUR DESIGNATION  
IN GERMANIC LANGUAGES PROVERBS  
(AS BASED ON ENGLISH AND GERMAN)**

*Gordeeva N.V., Kuznetsova S.V.*

**Purpose.** *The article is devoted to the connotation of colour designation in the proverbs of Germanic languages (using the example of English and German). The authors analyzed English and German proverbs containing colour vocabulary. The following colour palette was distinguished, i.e., black, white, grey, green, red, blue, gold, silver. This colour scheme reflects the cultural diversity and the worldview of the British people and the Germans.*

**Methods or methodology of the work.** *The research work is based on the thematic analysis and comparative-descriptive method.*

**Results.** *A list of proverbs with colour vocabulary was formed depending upon the person's perception of the colour (neutral, warm, cold); the above-mentioned units were analyzed from the point of view of emotional-evaluation perception of the situation and colours with positive, neutral and negative connotations were distinguished.*

**Scope of the results.** *The results of the research can be applied in the process of teaching undergraduate students English and German at universities while studying the linguistic and cultural studies of Great Britain and Germany.*

**Keywords:** *proverb; connotation; colour; Germanic languages; English language; German language; folklore.*

Пословицы и поговорки как малый жанр устного народного творчества играют особую роль в фольклоре любого языка. Слова характеризуют пословицу как некое образное изречение, законченное по смыслу, имеющее особый ритм, интонацию, грамматическую структуру, созидательное по своей сути высказывание на определенную тему, меткое и образное, несущее в себе мудрость, опыт поколений, передающийся через устное народное творчество

[4]. Пословицы широко распространены в речи и действительно применимы ко многим жизненным ситуациям.

Как подчеркнул К.Д. Ушинский, в пословице «отразились все стороны жизни народа: домашняя, семейная, полевая, лесная, общественная; его потребности, привычки, его взгляды на природу, на людей, на значения всех явлений жизни» [16].

Одним из интересных аспектов в пословицах является обозначение цвета, которое способствует лучшему и более глубокому пониманию смысла, выраженного в пословице.

**Актуальность исследования** заключается в новом подходе к изучению и анализу фольклора германских языков с точки зрения коннотации цветообозначения в пословицах, что позволяет исследовать данный жанр народного творчества английского и немецкого языков на предмет роли и значения цвета как необычного фактора, способствующего лучшему раскрытию смысла пословиц и значения, которые несет цвет.

**Цель исследования** – проанализировать пословицы со значением цвета в германских языках (на примере английского и немецкого языка) и выявить особенности коннотации цветообозначения в обоих языках.

**Задачи:** проанализировать пословицы, в которых присутствуют названия цветов в английском и немецком языках, выделить группы пословиц по определенным признакам.

**Научная новизна** заключается в выделении групп пословиц германских языков (английского и немецкого), содержащих коннотацию цвета в соответствии с эмоционально-оценочным восприятием ситуации по признакам положительно-отрицательно-нейтрального значения.

**Методы исследования:** тематический анализ, сопоставительный-описательный метод.

**Теоретическая значимость** представляет вклад в исследование фольклора германских языков на примере его малой формы – пословиц.

**Практическая значимость** исследования заключается в информативной значимости и познавательной насыщенности рассматриваемого материала при изучении лингвострановедения Великобритании и Германии в процессе обучения английскому и немецкому языкам студентов бакалавриата в вузах.

Необходимо отметить, что термин «коннотация» довольно емкое понятие. Его характеристика отражена в работах А.А. Егурновой, К.С. Маслак, Л.А. Сергеевой, Е.М. Сторожевой, М.В. Умеровой и др. Коннотация, по определению энциклопедического словаря, – «в языкознании дополнительное, сопутствующее значение языковой единицы или категории, включает семантические и стилистические аспекты, связанные с основным значением», которые, как дополняет словарь лингвистических терминов, «накладываются на основное значение слова и служат для выражения эмоционально-экспрессивной окраски, придавая высказыванию тон торжественности, непринужденности, фамильярности и т.п.» [3].

Мы придерживаемся точки зрения Е.М. Сторожевой в том, что коннотация по своей структуре многокомпонентна. Одним из ее компонентов является эмоционально-оценочный, который связан с восприятием и оценкой ситуации с позиций «положительно – отрицательно – нейтрально» [14].

Как правило, все темные мрачные тона, содержат негативную окраску, тогда как яркие цвета характеризуют что-то светлое и положительное. Но в то же время есть ряд примеров, где это не всегда так. Проанализировав пословицы английского и немецкого языка, имеющие названия цвета в своем контексте, мы можем выделить некоторые особенности использования коннотации цвета в пословицах обоих языков.

Само слово «цвет» встречается в пословицах нечасто. Например, «*Blind men cannot judge colours*» – «Слепой курице все пшеница» [2, с. 126]. Речь идет о том, что зрячий человек способен видеть мир во всех его красках и проявлениях, что не дано слепым.

Наиболее часто встречающийся цвет в пословицах и английского и немецкого языка – черный, который подчеркивает что-то негативное, отрицательное, не вписывающееся в привычные рамки, и отождествляется с чем-то плохим, порочным, неуместным: «*There is a black sheep in every flock*» – «В семье не без урода» [2, с. 14], «*Black will never take no other hue*» – «Черного кобеля не отмоешь добела» [10], «*The pot calling the kettle black*» – «В чужом глазу соринку увидишь, а в своем бревна не заметишь» [11]; «*In jeder Herde*

*findet sich mal ein schwarzes Schaf*) – «В каждом стаде найдешь черную овцу» [8]. Иногда белый цвет находим в пословицах в контрасте с черным: «Two **blacks** do not make a **white**» – «Злом зла не поправишь» [2, с. 44], «Schwarze Kühe geben auch weiße Milch» – «Черные коровы дают также белое молоко» [17], что означает четкое деление на черное и белое, где черный цвет символизирует зло, а белый – добро. Пословица наглядно через цвет демонстрирует отношение людей к разным событиям и делит мир на плохое и хорошее, в реальности, совершающий хорошие поступки человек всегда получит в ответ много добра, а злой – лишь негатив.

Но, с другой стороны, черный цвет – это не всегда явное отрицательное значение. Есть примеры, в которых показано несовершенство мира и человеческой природы: «Every bean has its **black**» – «И на солнце есть пятна» [2, с. 46]. Нельзя быть исключительно положительным человеком, каждый имеет право на несовершенство или ошибку, главное это вовремя понять и принять и тогда возможно изменить ситуацию к лучшему: «The devil is not as **black** as he is painted» – «Не так страшен чёрт, как его малюют» [Там же, с. 94], «Der Teufel ist nie so **schwarz**, wie man ihn malt» – «Дьявол не такой черный, как его рисуют» [17]. Ведь после чего-то плохого всегда наступает хорошее, а добро и зло существуют рядом: «After **black** clouds, clear weather» – «Не все ненастье, проглянет и красно солнышко» [2, с. 86], «Every **white** has its **black**» – «Нет худа без добра» [10], и даже белое имеет что-то черное, не все в мире идеально. Таким образом, мы видим, что черный цвет не всегда несет лишь негативную коннотацию.

Что касается остальных цветов, то они в сравнении с черным встречаются в пословицах гораздо реже. По оттенку к черному очень близок серый цвет, но он не несет в себе явно негативный смысл, т.е. имеет не настолько четко отрицательное значение. Серый цвет в коннотации пословиц имеет намерение что-то скрыть, замаскировать, не дать увидеть действительное: «All cats are **grey** in the dark» – «Ночью все кошки серы» [2, с. 98], «Bei Nacht sind alle Katzen **grau**» – «Ночью все кошки серы» [7]. В этом примере конно-

тация серого цвета скорее нейтральная, нежели отрицательная. «*The fox may grow grey, but never good*» – «Горбатого могила исправит» [2, с. 28]. В этом примере серый подчеркивает безысходность и нежелание изменить ситуацию к лучшему, что явно относит пословицу к примерам единиц с негативной коннотацией.

Зеленый цвет в пословицах обоих языков наблюдается довольно часто. Он ассоциируется со свежестью, новизной, пробуждением, светом, чем-то молодым, иногда незрелым, т.е. имеет положительную коннотацию: «*Daheim ist der Himmel blauer und grüner sind die Bäume*» – «Дома небо синее и деревья зеленее» [7], «*Grünes Holz, große Hitze*» – «Зеленая древесина, большая жара» [17], «*A green wound is soon healed*» – «До свадьбы заживет» [2, с. 32]. «*A green wound*» – «зеленая рана» в дословном переводе с английского языка означает рану свежую, новую, недавнюю, которая быстро заживет и о ней скоро забудут. Коннотация в данном случае положительная. Еще одним примером может служить пословица: «*A hedge between keeps friendship green*» – «С соседями дружи, а тын городи» [Там же, с. 121]. Зеленый ассоциируется с незрелостью, неумением общаться, дружить с соседями, но служит как предупреждение, наставление, рекомендация и ситуацию можно изменить своим положительным отношением к людям и собственным желанием это сделать. А вот в пословице: «*The grass is always greener on the other side of the fence*» – «В чужих руках пирог велик (Там хорошо, где нас нет)» [Там же, с.15] коннотация негативная, поскольку зеленый в этом случае ассоциируется с завистью, непостоянством, поиском лучшего, желанием иметь больше, чем другие, сравнением себя с другими не в собственную пользу. Старшее поколение всегда учит молодое, что желаемого нужно добиваться собственным трудом, своими усилиями, возможностями, а зависть несет лишь негатив и саморазрушение. Таким образом, зеленый цвет имеет примеры как положительной, так и отрицательной коннотации.

Еще один холодный цвет, встречающийся в пословицах обоих языков – синий, голубой. В английском и немецком языках имеется только «blue»/«blau», который переводится как «синий» или «го-

лубой», а оттенки цвета выражаются уже другим способом. Этот цвет несет положительную коннотацию, ассоциируется с чем-то хорошим, добрым, без изъянов, что нельзя испачкать и очернить даже грязью: «*Eine Eule heckt keinen **Blaufuß***» – «Сова не подгибает синюю лапу» [17], «*True **blue** will never stain*» – «Золото и в грязи блестит» [2, с. 45]. Еще в одном примере значение цвета тоже положительное, но имеется и мысль о том, что может быть что-то лучше данного, что усиливается и сравнительной степенью прилагательного «better» – «лучше»: «*There may be **blue** and better **blue***» – «Вещь вещи рознь (человек человеку рознь)» [5].

Теплые оттенки цветов в пословицах представлены красным. Красный всегда символизирует что-то выдающееся, выделяющееся на общем фоне, яркое, эффектное, запоминающееся: «*Heute **rot**, morgen **tot***» – «Сегодня красный (здоровый), завтра мертвый» [1], «*Salz und Brot macht die Wangen **rot***» – «От хлеба и соли краснеют щеки» [17]. Например, английская пословица «*Neither fish nor good **red** herring*» – «Ни рыба ни мясо» [2, с. 97] демонстрирует явное отсутствие принадлежности к какой-то определенной категории, группе и пр., т.е. человек ничем не выделяется на общем фоне, является чем-то неприметным, неинтересным, неярким. И поэтому явно прослеживается контраст блеклости, серости с ярким красным цветом. Коннотация красного в этом случае положительная. Другим примером может служить пословица «*Red sky at night shepherds delight*» – «Если небо красно к вечеру, моряку бояться нечего» [11]. В случае красный также является символом положительных перемен в жизни, хорошей приметой, сигналом к позитивным изменениям, своего рода ярким маяком чего-то хорошего.

И отдельной группой можно выделить еще два цвета – золотой (золотистый) и серебряный. Эти цвета не входят в общий спектр цветов, но, тем не менее, встречаются в пословицах обоих языков довольно часто. При этом золотой в обоих языках носит исключительно положительную коннотацию. Золото ассоциируется с богатством, цвет несет значение чего-то возвышенного, дорогого, ценного, весомого: «*Handwerk hat einen **goldenen** Boden*» – «Ремес-

ло – золотое дно» [7], «*A golden key can open any door*» – «Золотой ключик может открыть любую дверь» [11]. «*Kill the goose that lays the golden egg*» – «Убить курицу, несущую золотые яйца» [3] означает лишиться себя источника дохода и благосостояния, т.е. поступить отнюдь не мудро и не рационально. «*Speech is silver, silence is gold*» – «Слово – серебро, молчание – золото» [2, с. 127], «*Reden ist Silber, schweigen ist Gold*» – «Слово – серебро, молчание – золото» [17] – в этих примерах золотой цвет имеет «преимущество» перед серебряным, стоит выше него, означает большую ценность. Коннотация обоих цветов явно положительная. Пословица посредством этих двух цветов усиливает мудрость и ценность смысла высказывания. Как и в этих примерах «*All is not gold that glitters*» – «Не все то золото, что блестит» [2, с. 87]; «*Und säß' er auf goldenem Stuhl, der Frosch hüpfte wieder in den Pfuhl*» – «Посади лягушку хоть на золотой стул, все равно она опять в лужу прыгнет» [1]. Следует отметить, что настоящее золото, т.е. что-то ценное и важное, всегда таковым и останется независимо от ситуации, человек мудрый и опытный всегда сумеет отличить это от всего остального.

Серебряный цвет аналогично золотому имеет только положительную коннотацию. «*To be born with a silver spoon in one's mouth*» – «Родиться с серебряной ложкой во рту» [12] означает быть особенным, отличным от других, удачливым, иметь больше преимуществ по сравнению с другими людьми. «*Every cloud has a silver lining*» – «Не было бы счастья, да несчастье помогло (Нет худа без добра)» [2, с. 85] – из любой ситуации есть выход, и даже в чем-то плохом можно найти что-то хорошее и позитивное.

Таким образом, проанализировав пословицы английского и немецкого языков, в контекст которых входит название цвета, в зависимости от его восприятия человеком, можно выделить нейтральные (черный, белый, серый), теплые (красный, золотой) и холодные (синий, зеленый, серебряный) оттенки. Однако первичное восприятие цвета и его коннотация, связанная с оценкой ситуации, представленной в пословицах, не всегда совпадают. Положительная и отрицательная коннотация в пословицах характерна для черного, белого, зеленого цвета. Только положительная коннотация отража-

ется в зеленом, красном, золотом, серебряном цвете. Нейтральная и отрицательная коннотация присуща серому цвету.

### *Список литературы*

1. 400 немецких пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=554655&p=1#section> (дата обращения: 10.10.2020).
2. Бодрова Ю.В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги = Russian proverbs and sayings and their English equivalents. М.: АСТ; СПб.: Сова, 2007. 159 с.
3. Значение слова «коннотация» в 4 словарях [Электронный ресурс]. URL: <https://znachenie-slova.ru/коннотация> (дата обращения: 03.10.2020).
4. Значение слова «пословица» в 16 словарях [Электронный ресурс]. URL: <https://znachenie-slova.ru/пословица> (дата обращения: 28.09.2020).
5. Изучение английского языка вместе с CorrectEnglish.ru [Электронный ресурс]. URL: <http://www.correctenglish.ru/reference/proverbs-sayings/kill-the-goose-that-lays-the-golden-egg/> (дата обращения: 04.10.2020).
6. Маслак К.С., Егурнова А.А. Коннотация цветообозначения в английских и русских пословицах // Гуманитарные научные исследования. 2014. № 6 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2014/06/7170> (дата обращения: 26.11.2020).
7. Немецкие пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. URL: [https://fileskachat.com/view/45761\\_0df8ff965097839a97675edf74160sea.html](https://fileskachat.com/view/45761_0df8ff965097839a97675edf74160sea.html) (дата обращения: 10.10.2020).
8. Немецко-русский словарь пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <http://scheptikin.narod.ru/sprichwoerter/index.html> (дата обращения: 02.11.2020).
9. Поговорки и пословицы на английском языке про цвета [Электронный ресурс]. URL: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2016/10/14/pogorovki-i-poslovitsy-na-angliyskom-yazyke-pro-tsveta> (дата обращения: 26.09.2020).
10. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: Black [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-eng-proverbs-dict.slovaronline.com/search?s=black> (дата обращения: 03.10.2020).

11. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: Blue [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-eng-proverbs-dict.slovaronline.com/148-BLUE> (дата обращения: 03.10.2020).
12. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: Silver [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-eng-proverbs-dict.slovaronline.com/search?s=silver> (дата обращения: 04.10.2020).
13. Сергеева Л.А. Коннотация, культурный компонент значения и фоновые знания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 12. Ч. 1. С. 152–155.
14. Сторожева Е.М. Коннотация и ее структура // Вестник Челябинского государственного университета. 2007. № 13. С. 113–118.
15. Умерова М.В. Текстовая коннотация в английских афоризмах как способ передачи информации в межкультурной коммуникации // Иностранные языки: теория и практика. 2012. № 2 (15). С. 70–75.
16. Энциклопедия народной мудрости / Составитель Воскобойников В. Санкт-Петербург, 1997. 219 с.
17. Sprichwörter [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sprichwoerter.net/deutsche-sprichwoerter-und-redewendungen/> (дата обращения: 10.10.2020).

### References

1. *400 nemeckih poslovic i pogovorok* [400 German proverbs and sayings]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=554655&p=1#section>
2. Bodrova Yu. V. *Russkie poslovicy i pogovorki i ih anglijskie analogi* [Russian proverbs and sayings and their English equivalents]. Moscow: AST; St. Petersburg: Sova, 2007. 159 p.
3. *Znachenie slova «konnotaciya» v 4 slovaryah* [The meaning of the word ‘connotation’]. URL: <https://znachenie-slova.ru/konnotaciya>
4. *Znachenie slova «poslovica» v 16 slovaryah* [The meaning of the word ‘proverb’ in 16 dictionaries]. URL: <https://znachenie-slova.ru/poslovica>
5. *Izuchenie anglijskogo yazyka vmeste s CorrectEnglish.ru* [Learning English with CorrectEnglish.ru]. URL: <http://www.correctenglish.ru/reference/proverbs-sayings/kill-the-duck-that-lays-the-golden-egg/>

6. Maslak K.S., Egurnova A.A. Konnotaciya cvetooboznacheniya v anglijskih i russskih poslovicah [Color connotation in English and Russian proverbs]. *Gumanitarnye nauchnye issledovaniya*. 2014. № 6. URL: <http://human.snauka.ru/2014/06/7170>
7. *Nemeckie posloviy i pogovorki* [German proverbs and sayings]. URL: [https://fileskachat.com/view/45761\\_0df8ff965097839a97675edf-74160cea.html](https://fileskachat.com/view/45761_0df8ff965097839a97675edf-74160cea.html)
8. *Nemecko-russkij slovar poslovic i pogovorok* [German-Russian dictionary of proverbs and sayings]. URL: <http://scheptikin.narod.ru/sprichwoerter/index.html>
9. *Pogovorki i posloviy na anglijskom yazyke pro cveta* [Proverbs and sayings on colours in English]. URL: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2016/10/14/pogorovki-i-poslovitsy-na-anglijskom-yazyke-pro-tsveta>
10. *Russko-anglijskij slovar poslovic i pogovorok* [Russian-English dictionary of proverbs and sayings]: Black. URL: <https://rus-eng-proverbs-dict.slovaronline.com/search?s=black>
11. *Russko-anglijskij slovar poslovic i pogovorok* [Russian-English dictionary of proverbs and sayings]: Blue. URL: <https://rus-eng-proverbs-dict.slovaronline.com/148-BLUE>
12. *Russko-anglijskij slovar poslovic i pogovorok* [Russian-English dictionary of proverbs and sayings]: Silver. URL: <https://rus-eng-proverbs-dict.slovaronline.com/search?s=silver>
13. Sergeeva L.A. Konnotaciya, kulturnyj komponent znacheniya i fonovyje znaniya [Connotation, cultural element of the meaning and background knowledge]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov: Gramota, 2016. № 12. Part 1. P. 152–155.
14. Storozheva E.M. *Konnotaciya i ee struktura* [Connotation and its structure]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2007. № 13. P. 113–118.
15. Umerova M.V. *Tekstovaya konnotaciya v anglijskih aforizmah kak spo-sob peredachi informacii v mezhkulturnoj kommunikacii* [Text connotation in English sayings as a means of conveying information in intercultural communication]. *Inostrannye yazyki: teoriya i praktika*. 2012. № 2 (15). P. 70–75.

16. *Enciklopediya narodnoj mudrosti* [Encyclopedia of Folk Wisdom] / Voskobochnikov V. Sankt-Peterburg, 1997. 219 p.
17. Sprichwörter URL: <https://www.sprichwoerter.net/deutsche-sprichwoerter-und-redewendungen/>

### ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

**Гордеева Наталья Владимировна**, доцент кафедры «Иностранные языки», кандидат педагогических наук  
*ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»*  
*ул. Красная, 40, г. Пенза, 440026, Российская Федерация*  
*staroctina@bk.ru*

**Кузнецова Светлана Викторовна**, доцент кафедры «Иностранные языки», кандидат педагогических наук  
*ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»*  
*ул. Красная, 40, г. Пенза, 440026, Российская Федерация*  
*kuznetsovasv@inbox.ru*

### DATA ABOUT THE AUTHORS

**Gordeeva Natalia Vladimirovna**, Associate Professor of Department of Foreign Languages, candidate of pedagogical sciences  
*Penza State University*  
*40, Krasnaya Str., Penza, 440026, Russian Federation*  
*staroctina@bk.ru*  
*SPIN-code: 8880-5599*  
*ORCID: 0000-0002-1860-1221*

**Kuznetsova Svetlana Victorovna**, Associate Professor of Department of Foreign Languages, candidate of pedagogical sciences  
*Penza State University*  
*40, Krasnaya Str., Penza, 440026, Russian Federation*  
*kuznetsovasv@inbox.ru*  
*SPIN-code: 6004-1021*  
*ORCID: 0000-0003-3099-124X*